

Database for Iwaidja Ethnomedicine, an ethnomedicinal dictionary of Iwaidja

Robert Mailhammer & Arwen Blackwood Ximenes

This database constitutes the basis of a dictionary that contains medicinally relevant terms in Iwaidja, a critically endangered Australian Aboriginal language, traditionally spoken in Northwestern Arnhem Land, see Map 1.

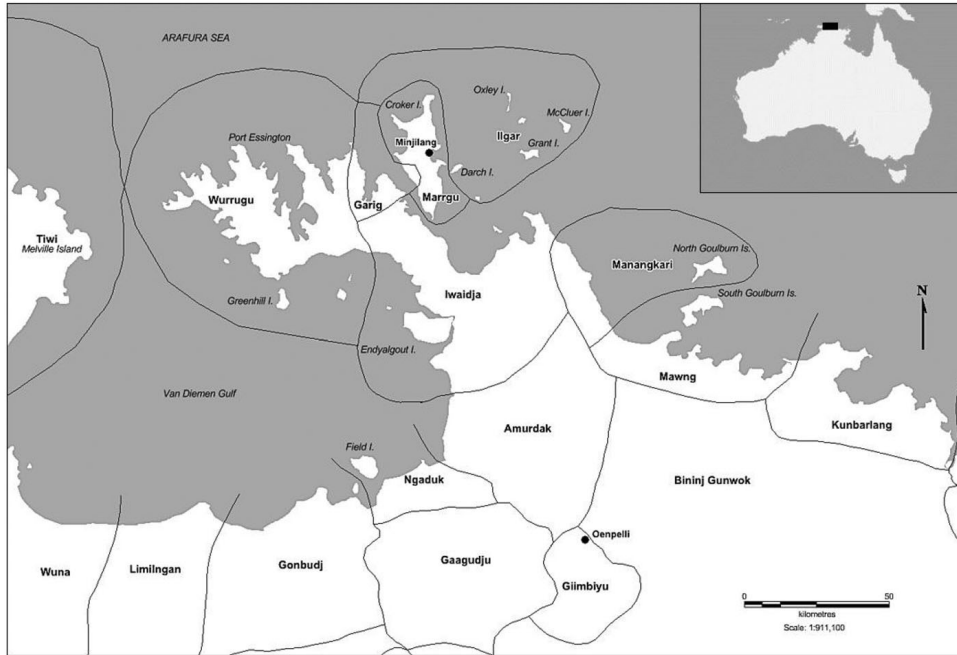


Figure 1: Traditional languages in the western Top End

It is part of a project documenting and analysing the languages currently spoken on Croker Island, NT, including especially Iwaidja, Amurdak, Mawng, Kunwinjku and Marrku. This sub-project is funded by a Western Sydney University Partnership Grant supporting a collaboration between Western, the University of Paris, ARDS Aboriginal Corporation, Mamaruni School (Minjilang, Croker Island), and Minjilang Clinic. Other parts of the project investigate oral history and are concerned with language maintenance.

Ethnomedicine comprises vocabulary about medicinal topics including specific traditional medicinal knowledge that may have found little attention in Western medicine despite its significance. However, this knowledge is locked away unless its language is documented and analysed. Making this knowledge accessible is one of the key goals of this project. Another important aspect is enabling better communication between community members and clinic staff. Communication in English is not always the best way to explain complex circumstances or navigate through culturally sensitive topics. Here, we hope that our dictionary will give clinic staff a better toolkit to communicate better and more in tune with the community.

The data presented here is preliminary. It has been compiled from existing sources, but it has not been checked with native speakers due to COVID-19 related travel restrictions. We ask therefore not to cite any of this without prior permission from the authors. We are grateful for feedback at R.Mailhammer@westernsydney.edu.au.

- aka--** *v.ang* *ifx* **1.** live, breathe *Ngabi karlu angaka murrj.* I can't breathe. *Kunganakang burrang murrj.* Take a deep breath. *Kunganakang kawarrkawarrk murrj.* Breathe fast. *Ngamaju angak.* *Karlu ijalkud angaka.* I'm having difficulty breathing. *Angaka rurubujakban murrj.* I'm short of breath. *Kunganakang marldakan.* Breathe slowly. **2.** throw dirt (e.g., out of hole); dig out *Ngabi angmanaka artbarak.* I'm going to dig out the well.
- akbi--** *v.t.* *ifx* **1.** tie or bind *Ngarrawakbi alhurdu.* We tie it with string. **2.** bandage, dress (wound) *Kunmanakbi.* I'll put a bandage on you.
- alarriku--** *v.i.* *ifx* forget *Rturtu, ngabi ngalarrikun ba kurnaj.* Hang on, I forget its name. *Yinang anngalarrikun!* Don't forget!
- alinmuludba** *v.i.* *sfx* *ubd* stem listen *Nganalinmuludba nuwung ba angak, Mana kungaka.* I'd like to listen to your breath. Would you mind breathing for me? *Nganalidba nuwung angak.* I'm going to listen to your breathing.
- alinmulwarrki--** *v.exp* *ifx* *ubd* stem experience pain in the ears *Nganbalinmulwarrki wuka kalajarr.* I've got an earache. *Abanawinybukun kalajarr, nganbalinmulwarrkang kalajarr.* I'm going to clean out my my ears, because they've been hurting.
- ambarlk** *n.infl.* *sfx* *ubd* stem **1.** armpit **2.** pectoral fin
- amburryak** *n.* *sfx* *ubd* stem chest *Jumung ngadbaju kuyak, mana ngarramburryak, barda jarrara ngarraralkung malinkarrk.* When we feel sick, e.g. with a chest cold, we go out and cut fan palm (*Livistona humilis*). *Ngalidba ngabi ngamburryak rahardama.* I'm wheezing (lit. "I can hear my chest talking")
- ardajbun** **1.** *v* *sfx* *ubd* stem cook in hot sand, cover with hot sand and ashes *Wirrbij waliwi, jumirlang arrying, riwunya wardad warrkbi yabuldari kubuny yaburrka ardalba jumung ari kawa, jumung bartban tharriba, jumung amarrkan kujali.* *Bardajbukun ba warrkbi barda burrulanymin.* *Mayuny riwun kuyak.* The portuguese man of war is dangerous. When people go swimming at neap tide, and someone gets stung, they put him in a canoe and immediately take him to where they are boiling trepang in a cauldron, and cover him with the hot sand from the fire, then he gets better. The heat kills the poison. **2.** *v.exp.* (*fem.* *subj.*) *sfx* *ubd* stem [Obj] suffer pain; [obj] experience pain *Ngabi nganngardajbun ngawaharl.* My head hurts. *Nganban nganngardajbun.* It's a sharp (chest) pain. *Nganngardajbun rakbi kuyak.* It's a heavy (chest) pain. *Nganngardajbun mardan.* It's a dull or light (chest) pain.
- ardiki-** *v.i.* *sfx* scratch self *Ngardikiny numiwang yirriyirri.* I was scratching all night - I was so itchy. *Ngardikung ngarjirany.* I've been scratching so much that I scratched my skin off. *"Yanayanjing kani. Ngardikung ngarlang."* Look at this. I scratched so much that I broke the skin." *Ngabi ngardikiny wurruburu.* =\lx *wardiki* I've been scratching myself.
- arjirra--** *v.i.* *ifx* *ubd* stem peel off, scratch off one's skin *Ngardikung ngarjirany.* I've been scratching so much that I scratched my skin off.
- baharl** *n.* *sfx* *ubd* stem head *Burruli baharl.* She's smart/clever. *Ngamaju ngawaharl.* I've got a sore head/headache.
cf baharl.
- balarrakan--** *v.i.* *ifx* *ubd* stem be straight, lie straight, stretched out *Balarrakan bawurr.* He's holding his arm straight, stretched out. *Ngayalding ngawalarrakandung.* I was stretched out asleep
- balkbiny--** *v.i.* *ifx* *ubd* stem feel hot, be hot *Kuluduk kardukarduk ba ardururr amalkbang, ara buldanda. Kayirrk rturdu balkbiny kunak.* Peaceful doves come out to eat in the afternoon when it is cool. Right now the ground is still too hot. *Ngawalkbiny.* I feel hot.
- balu** *n.* *infl.* *sfx* *ubd* stem face *Kunburrwun angbalu.* I recognize your face. *Burruli balu.* She's good-looking.
- bara** *v.t.* *sfx* scratch
- bardi--** *n.* *ifx* *ubd* stem **1.** sore; wound **2.** wound *Kayirrk lda ngadbarrukun ba ngadbardi wardad lda ngarrkarrk ngurrij barda ngarrurtbin.* Then we bathe our sores over a one or two day period until they heal. *Ngaldakandakan kujali. Ngawardi ringuldiny.* I've burnt myself on the fire and it made a sore.
- barlarrakanjing** *v.i.* *sfx* *ubd* stem straighten *Anganawarlarrakanjing!* Stretch (or straighten up)! *Anganayalding angbarlarrakanjing!* Lie down straight! *Karlu nganawarlarrakanjing ngalrtadbihi.* I can't straighten my leg.
- bartbalmirldi** *n.* *infl.* *sfx* **1.** forehead *ngawartbalmirldi* my forehead **2.** roof of house
- binybun--** *v.i.* *ifx* wash self *binybun* he/she washes self
- birrkalk--** *n.* *ifx* *ubd* stem **1.** hand, finger **2.** finger *Ngayijbaldalkuny ngawirrkalk.* I cut my hand. *Nganngardajbung nganbuyidalkuny ngawirrkalk.* I cut my hand and it hurts. *birrkalk* (his, her, its) hand, finger
- biyuk** *n.* *infl.* *sfx* **1.** body hair *angbiyuk* your body hair *adbiyuk* our hair (on our legs) **2.** fur **3.** feather, feathers *Kurdurk buwilimang biyuk.* They get the feathers from the broлга.
- bujang--** *v.i.* *ifx* *ubd* stem stink, smell bad, smell rotten, or be rotten *Nuyi angbujang!* You stink. *"Arlarrarr. Kurruwudban ajungan ba manyij yabujaniny."* There's nothing [no food]. You left (the fish) lying in the sun and it went rotten. *bujang*

it/he/she is rotten *Bujang?* Does it smell? (vaginal discharge)

-bunya--1 *v.t. ifx ubd stem* **1.** cook on fire, esp. grill *Buwunyang ba mangkawuli, wurrurtbin wanadjanad, bartuwalda buldandang buyarrkbung*. They would cook the barramundi until it was done, the two of them would, then they would eat them all up. **2.** warm in fire *Ngarrawarlarrngbun ngarrabunya kujali, wurrurtbin, kuranganin*. We warm the harpoon shaft in the fire until it's straight. **3.** warm (part of body) *Kabunyang ba kuyak*. You warm up the sore area. **4.** burn, burn out *Ngarrabilimang wilmurr balkbiny ngarrabunya ngarrurluwun*. We take a hot piece of wire and burn out its inside and make it hollow (in making a smoking pipe).

-bunya--2 *v.i. ifx ubd stem* warm self *Ngawunyaka ngangirwarda*. I warm my back (with a warmed river stone).

-bura-- *v.t. ifx* **1.** tie, secure, fasten *Kanawura ba kabala!* Tie up the boat. *Buwurang warlburr*. They tie their pubic tassles. *Arraburang alhurdu*. We tie the ropes together (with loop knots) *Manbiri yawurtikiny yabaning ayawardingan rayang manbiri lda dajburlurryildiny maju bajbungku rimany ba alhurdu yimalda riwuriny*. A green turtle came up and was there on the surface of the water. He saw the turtle and leapt onto it with his harpoon, but when he tried to come back up he was held there by the harpoon rope which had tangled round his leg. **2.** bandage *Kunmanawurang*. I'm going to put a bandage on you.

-burkiki-- *v.i. ifx ubd stem* be hungry *Ngawurkikiyin kunyaluk*. I'm hungry. *Burkikiyin baki*. He's 'starving' for a smoke.

-burrudarrikun-- *v.i. ifx ubd stem* be tired, slow, weak *Ngawurrudarrikun*. I'm getting tired, weak.

-irihjbin *n sfx* **1.** flip, e.g. a stingray's tail **2.** get an erection **3.** reverse, e.g. a vehicle

-irrkbu-- *v.t. ifx ubd stem* sew, stitch *Birrkibun ba wilam. Birrkibun baraka wilam windi*. They sewed the bark canoe. They sewed the canoe with flagellaria vine. *Janad rirrkibun*. He sewed it. *Ngabi artirrkibun*. I sewed it. *Kabanirrkibun*. You will sew it. *Abanirrkibun*. I will sew it. *Kirrkibun*. She's sewing. *Birrkibun windi, bunguldang bakbarda buwilimang birrkibun ba wilam*. They sew with vines, they use it to sew canoes with. *Kunmanawingbun, kayirrk kunmanirrkbung*. I'm going to bathe your wound, then I'll put some stitches in it.

-jalkunji *adj. sfx ubd stem* dark (specific to hair) *angbal jalkunji* dark hair
cf jalkunji.

-jalkurtbujud *adj sfx ubd stem* short, specifically modifying hair *angbal jalkurtbujud* short hair
cf jalkurtbujud.

-jiharra *v.i. sfx ubd stem* open mouth *Anganayiharranjing anganangardalkbalkba anngardalk*. Open your mouth and stick out your tongue.

-jihi **1.** *n. infl. sfx* tooth (of humans or any other creature) *Nganbulda ngayihi*. I've got a toothache. *Janad rilda jihi*. He's got a toothache. *Ngabi ngayih jirrngukun*. My tooth is loose. **2.** *n. sfx* tusk (of dugong) *jihi marndingyunun* necklace made from dugong tusk (in old days) **3.** *n. sfx* fish hook **4.** *n. sfx* prong (of spear) *Yinang yanukun ngarrkaldawardad jihi, yanukun barda ngarrkarrk jihi*. Don't give me the three-pronged (spear), give me the two-pronged (one). **5.** *n. sfx* barb (of spear) *ngarrkijba jihi* barb of a lace spear **6.** *n sfx* seed; seedhead (e.g. of speargrass) *Ngardal jihi, bulda ngalalak, marnung*. Speargrass seeds are eaten by corellas and sulphur-crested cockatoos. **7.** *n sfx* crab pincer
cf yarda.

-jinmul **1.** *n. infl. sfx* nose **2.** *n. sfx* needle **3.** *n. sfx* head of spear **4.** *n. sfx* front part, prow of boat **5.** *n. sfx* breathing hole in freshwater turtle's nest **6.** *n. sfx* cut of dugong: meat including snout **7.** *n. sfx* nostrils (of fish) **8.** *n. sfx* tune **9.** *n. sfx* tip of some shells, e.g. baler shell; the opposite end to the growing base, which latter is known as $\{fv\{muli\}$. *Badba jinmul wilbanyan yurnku*. Another (shell) with a long tip is the trumpet shell. **10.** *n. sfx* beak of bird (*May also be used to refer specifically to the upper beak, with the lower beak being called $\{fv\{rarr\}$ 'lower jaw'*)

-jirdwardakan *n.infl sfx ubd stem* skin sores, especially scabies *Jumung ngadjirdwardakan barda jarrara ngarrunjawun wurrijinbu*. When we have scabies we go out and collect some native lemongrass. *Ngayirdwardakan*. I have scabies.

-lda--1 *v.ang ifx ubd stem* drink *Kirrimul andang, ngawurrulanymi*. Maybe if I drink it, I might feel better.

-lda--2 **1.** *v.t. ifx ubd stem* eat, consume (food) *Ngardal jihi bulda ngalalak, marnung*. Speargrass seeds are eaten by corellas and sulphur-crested cockatoos. *Ngarrara yurnku, ngarlawi, maminga*. We eat the flesh of trumpet shells, baler shells and clams. **2.** *v.exp.obj. ifx ubd stem* cause to experience pain *Nganbulda ngayihi*. I've got a toothache. *Nganduwany ngayihi*. I've had a toothache.

-ldadbihi-- *n. ifx ubd stem* leg

--ldadurran-- *v.i. ifx* vomit

--ldaharldalku--1 *v.i. ifx ubd stem* cut oneself on the foot *Ngabi wiyu ngaldaharldalkuny*. I cut myself on the foot.

--ldaharldalku--2 *v.t. ifx ubd stem* get cut on the foot *Ngabi jaran arrarnan, nganbuldaharldalkuny ngalduli*. I went collecting

oysters and cut my foot on them. *Ngartbimurr nganbuldaharldalkuny ngalduli*. I cut my foot on a piece of glass.

--**ldakandaka**-- *v.i. ifx ubd stem* **1.** burn oneself, get burnt *Ngaldakandakan kujali*. I burnt myself on the fire. **2.** feel hot, e.g. as the result of fever *Janad rakandaka mayuny*. He feels really hot. *Ngaldakandaka*. I feel hot. *Arrarakandaka mayuny*. We feel hot. *cf rakandaka*.

--**ldakbirdij** **1.** *n. infl. sfx ubd stem* lips; mouth (of humans and other creatures) **2.** *n. sfx ubd stem* crack, gap *Marldu burdukgudbun murrhalal, mana thambaka rakbirdij*. The wind is whistling outside, there might be a crack in the iron roof. **3.** *n. sfx ubd stem* cut of dugong, name of part under eye **4.** *n. sfx ubd stem* lip, rim (e.g. of baler shell) *rakbirdij lidalha* tideline (lit. 'sea lip')

--**ldakbujba** *v.t. sfx ubd stem* **1.** stop breathing, hold breath **2.** stop_breathing *Kaldakbujan murrj*. Hold your breath. *Rildakbujba barduwa*. He's stopped breathing - that's it.

--**ldalal** *n. sfx ubd stem* **1.** belly, stomach (external) *Yanyjuk angmarti, burruli wujurn, arijumardan ralal, angbal muli kartbuni*. (She has) nubile young breasts, a beautiful face, a slim waist, and hair falling to her buttocks. *Bardukan ngaldadurran*. I feel nauseous *Ngamaju ngaldalal*. I have diarrhoea. **2.** hull of canoe or boat

--**ldalku**-- *v.i. ifx ubd stem* cut self

--**ldalmalangkaj** *v.i. sfx ubd stem* experience a bodily sensation indicating that you have been betrayed in some way, especially by your spouse. *Malany maju nganbaldakaniny ngara baraka, ngaldalmalangkajangkaj*. Why is she trying to make me sorry, I'm feeling sick in the stomach.

--**ldalmaldangkaj** *v.i. sfx* feel sick in the stomach, with worry *Ngaran duwa yungkurrumburrwung, ngaldalmaldangkaj*. I went on thinking about you two, I am sick with worry.

--**ldarldukbun** *n sfx ubd stem* close one's eyes

--**ldarr** **1.** *n. infl. sfx* cheek, jaw, chin **2.** *n. sfx* cut of dugong: 'chin' **3.** *n. sfx* gill cover of fish **4.** *n. sfx* lower beak *cf rarr*.

--**ldartbi**-- *v.i. ifx* paint self; apply ointment to self

--**lduhulngarrngarr** *n. infl. sfx ubd stem* lower back; sacrum *Ngamaju ngalduhulngarrngarr*. I have lower back pain. *cf ruhulngarrngarr*.

--**ldujud**-- *n. ifx ubd stem* **1.** child *kama lda rujud* mother and child **2.** the plural form |fv{aldujudburlarr} is used to refer to the toes other than the big toe, and the fingers other than thumb. Big toe and thumb are referred to as |fv{kama} 'mother' *cf kama*.

--**lduli**-- **1.** *n. infl. ifx ubd stem* foot, toe *Lda nganduka ngalduli?* [Looking for pandanus prickles] And what about my foot? *Baju ruli*. He's got a sore foot. **2.** *n. ifx ubd stem* tyre *Burnarri marldu ba ruli*. The tyre's flat. *cf ruli*.

--**ldurlmanbukbun** *v.i. sfx ubd stem* suffer great pain *Ankurlmanbukbun anjalldi ba kuyak*. You're lying down in agony.

--**maju**-- *v.i. ifx ubd stem* **1.** feel tired or sick *Q. "Nuwurri adbanurikin, kurrubiyardmang?" A. "Karlu, ngadbaju."* *Q. "Do you want to climb up [the hill] with me?" A. "No, we're tired."* *Ngamaju*. I am suffering. **2.** (when followed by noun denoting affected body part) to be sore or suffering from a medical condition (in mentioned part), to ache *Ngabi ngamaju ngayihi ldamurta*. I have a toothache in my molar. **3.** die *Bajungan wularrud*. He died a long time ago. **4.** die down, die away, stop (wind) *Bajungan marldu*. The wind has died down. **5.** to feel a strong physical need for, e.g. thirst, hunger, lust; be passionate about, e.g. music, football, etc *Ngamaju kunyaluk*. I'm hungry. *Ngamaju wubaj*. I'm thirsty. *Ngamaju baki*. I'm dying for a smoke. *Baju fudbol*. He's mad about football. **6.** used in collocation with coverb |fv{alba} with the meaning mess around, play up. *Or ngindi alba ngadbajunmajung*. Or when we used to mess around. *cf baju*.

--**maju- ubaj** *v. constr. sfx* be thirsty

--**malkba**-- *v.i. ifx ubd stem* **1.** come out, turn up, appear, emerge, arrive *Angmalkbany kunayang lda kunburrwun*. You arrived and I saw you and recognized you. *Bartuwa lda balkbany wimung anildakburliwan*. Then he came out and talked to them. **2.** way of referring to one's father's semi-matrimoiety *Ngabi ngamalkbany Wardyad*. My father's semi-matrimoiety was 'Stone'. *Balkbany wimung*. His father's semi-matrimoiety was the same as theirs. **3.** vaginal discharge *Abalkbang bidbarran*. The discharge is white. *Abalkbang manmalk*. The discharge is yellow.

--**manga** *n. sfx ubd stem* throat *Baju banga*. He's got a sore throat. *Amanga amarluriny*. They have necklaces on. *cf -banga*.

--**mangawun**-- *v.i. ifx* cough *Ngamangawun numiwang jirtbirrakany*. I was coughing all night. *Ngamangawun birlidi*. I have a dry cough. *Ngamangawun abalkbang*. I'm coughing up mucus. *Ngamangawun ngaldahanijan bidbarran*. I'm coughing up white mucus. *Ngamangawun abalkbang manmalk*. I'm coughing up yellow mucus. *Ngamangawun ngaldahanijan kunji*. I'm

- coughing up black mucus. *Ngamangawun maningul*. I'm coughing up blood.
- mawurr** *n. sfx ubd stem* **1.** arm, espec. upper arm *Ngarniyiny ngamawurr*. I broke my arm. **2.** front leg of crab
cf **bawurr**.
- midburryuwu**- *n. sfx ubd stem* **1.** knee *ngabi ngamidburryuwu* my knee *janad baju bidburryuwu* he has a sore knee **2.** node of bamboo
- milwundakang**-- *v.i. ifx ubd stem* **1.** defecate; shit **2.** shit **3.** shit *Janara nganamilwundakang*. I'm going to defecate. *Karlu ngamilwundakang*. I'm constipated.
- mirdikjibikbin** *adj.infl sfx ubd stem* curly, with reference to hair
cf --**mirdikijba**.
- miyardma**-- *v.t. ifx ubd stem* **1.** want **2.** like, love *Karlu abiyardmang walij*. I've lost my appetite. **3.** like **4.** love *Kukung wularrud kungmawiny, kukung ba warrkbi kamurtbang, karlu kamiyardmangung*. Long ago a woman promised her daughter to her son-in-law, but the girl was afraid of going to him, she didn't want him. *Abiyardmang burdan ldalha*. I like (food) from the sea.
- miyukba** *v.i. sfx ubd stem* be hurt *Marldakan angmiyukba*. Careful, you'll get hurt!
cf **biyukba**.
- mongkurryuwu** *n. infl. sfx* **1.** nape of neck *Warrkbi rukun bungkurryuwu*. The man has his back to it (lit. 'gives it his nape').
2. 'neck' of yam, between tuber and growing stem *ldungun bungkurryuwu* neck of long yam
cf **bungkurryuwu**.
- murlarr**-- *n. inflected ifx* shoulder: his, her, its shoulder *Nganngardajbun kani ngamurlarr*. I've got pain here in my shoulder.
- ngardalk** *n. infl. sfx ubd stem* tongue *Anganayiharranjing anganangardalkbalkba anngardalk*. Open your mouth and stick out your tongue.
- ngardalkbalkba** *v.i. sfx ubd stem* stick tongue out *Anganayiharranjing anganangardalkbalkba anngardalk*. Open your mouth and stick out your tongue.
- ngijalk**-- **1. n. infl. ifx** body *Ngawalkbin ngangijalk*. My body feels hot. *Ngamaju ngangijalkbularr*. My whole body aches.
2. n. ifx fruit *Ngarrara ba kijalk. Burruli walij*. We eat the fruit. It's beautiful. **3. n. ifx** tuber
- ngirlirrk** *n. infl. sfx* bone (of humans and other creatures) *Kabanukun. Burruli. Burnarri kirlirrk*. You can give it [the piece of fish] to her. It's safe. It has no bones. *Ngabi ngangirlirrk ngamaju*. My joints are aching.
- ngirrwarda** **1. n. infl. sfx ubd stem** back (of person or animal) *Ngawurnyaka karlwirruk. Mardyawu awakbun, awudban ngangirrwarda*. I warm myself with a stone axe head. I wrap it in paperbark and place it on my back [to relieve pain]. *rukun kirrwarda* he has his back turned **2. n. sfx ubd stem** applied to inanimate objects, e.g. hull, of canoe (esp. when inverted), the roof of a building, etc.
- nguldang**-- *v.t. ifx ubd stem* **1.** make, create *God ringuldiny karraba*. God made the earth. *Warrulany kudldimbarning. Abananguldang nuwurrung walij*. Sit down, children and I'll make you some thing to eat. **2.** fix, repair *Ngabi mutika karlu wara mangawala. Abanukun mikanik banninguldang*. My car's not running well. I'll give it to the mechanic and he'll fix it. *Abananguldunnguldang wakij/buldirrki/alhurdu*. I'm going to prepare the fishing line/clothes/rope *Nuyi angbarti. Kananguldunnguldang alwurdu*. You're the harpooner. Get the rope ready. **3.** heal *Adnananguldang marrkijbu*. The shaman will heal us. **4.** make, cause to be, cause to become *Yirruk ringuldang marruny*. Kentia palm containers make the water cool. **5.** bear fruit *Yinirrk ringuldang warrha, kayirrk jirtan, barda ringuldang walij*. First it blossoms, then the flowers drop and it starts to fruit.
- ngunyuni** *n.infl. sfx ubd stem* waist, side of waist *Janad baju kunyuni*. He has a pain in his waist.
- ngurlhi** **1. n.infl. sfx ubd stem** skin of human or animal; outer covering of fruits *Ngawardi ngangurlhi*. I have skin sores. *Ngamaju ngangurlhi*. I've got a skin problem. *Ngabi ngangurlhi ngarjirran*. My skin's peeling. **2. n. sfx ubd stem** subsection; also referred to as 'skin' in local English **3. n. sfx ubd stem** bark *karndirrk kurlhi* bark of native cypress **4. n. sfx ubd stem** subsection; also referred to as 'skin' in local English
- ngurlumakany** *n. infl. sfx ubd stem* hip *Nganngardajbun akud ngangurlumakany* I've got constant pain in my hip. *Ngamaju ngangurlumakanyburlarr*. My hips are hurting.
- uku**-- *v.t. ifx ubd stem* **1.** give *Yanuku waliman!* Give me the axe! *Kunmanukun kurlajukurlajuk*. I'm going to give you tablets. **2.** used in collocation with [fv{wurduwajba} or [fv{warrkbi} to refer to in-laws. *ngabi nganbukung* my promised one (lit. 'mine, whom they gave me') *Kukung kamurtban*. The young girl who had been promised was frightened of him.
- urdu**- *v.i. ifx ubd stem* feel cold *Ngurdu jambarrkambarrk*. I'm shivering.

A a

a-- *n. pref. pfx* their (with possessed body parts)

aa *excl* ah

ababa *n* stuttering

ad-- *n. prefix pfx ubd stem* Our (inclusive), first person plural inclusive possessive prefix with some body part nouns
cf arr--.

-adbikbi *v.t. sfx* **1.** feel **2.** feel

adbiljuju *n* lumps caused by insect bite

-akbun *v.t. sfx* wrap, wrap up with *Ngawunyaka karlwirruk, mardyawurr awakbun, awudban ngangirwarda*. I warm the cobble stone and wrap it in paperbark, to warm my back with (if I'm suffering from pains). *Mardyawurr awakbun karlwirruk*. I wrap the cobblestone in paperbark.

akud *adv.* always "*Kamu, nganbayan bani ruka jamin anganamarludbang.*" *Yabarludbang arlarrarr burrounding akud.* "Mother, he's looking at me, he's in there. You have a look." But when her mother looked inside, she could see nothing because every time she looked he would close his eyes. [From the story of Yirrwartbart] *Yawara akud. Karlu bani wardad kunak.* He's always going somewhere, never staying in the one place. *Angmaju akud, lda awara kunngardajbun kayirrk yawurkariny?* Is the pain constant, or does it come and go?

-alakbin *v.i. sfx* know, understand

alan *n.* **1.** lungs (of human or any creature) *Abiny ngartung ba dokta, "Nuyi alan, wardad riwularrung. Kunbanukun marldu, angmanawurryng, banamin burruli. Karlu artbung angmanamburruldukung."* The doctor said to me, "One of your lungs is not working. I'll put you on oxygen. If you breathe that in, it'll be alright. You won't feel short of breath any more." **2.** road; path *Jawani jukan alan, ngamin maju anayanjing anawulaku.* I'm sitting here looking at the road, hoping to see someone come down. *Alanud wara murrkud.* There are roads going everywhere.

-aldakani *v.t. sfx* make sad, upset *Malany maju nganbaldakaniny ngara baraka, ngaldalmalangkajangkaj.* Why is she trying to make me sorry, I'm feeling sick in the stomach.

aldujurtbularr *n.* **1.** children (as people), young (of animals) **2.** children (as kin), referring to all of the people a man calls "ngawiny"; used by F, FB, FZ to refer to F's children *kama aldujurtbularr* mother and lots of children *Nganduka aldujurtbularr?* Where are the (= your) children? (as asked by one brother to another)

alikarnka *n* term of address to mother of deceased child

-alkbuyi *v.i. sfx* **1.** give birth to, lay (eggs) *Walkbuyin kayidaruny ba kulajuk, abangkun rajirra kulajuk.* (The mother emu) lays the eggs and leaves them, the father emu looks after the eggs. **2.** (in talking between two brothers, or two sisters, with plural subject prefix) the child of one of us, and the same-sex sibling's child of the other; joint child, child in common *ngarralkbuyi* our child through the female line - we being same-sex siblings, e.g. two men talking about the child of one of their sisters

alkiya *n* woman who has born one or more children child; can be used in reference or address *ngarnirnaniiyin alkiya* a woman who has borne children has breasts that hang down

-alngarturt- *n. ifx* thigh

-amarrun *sfx* see |fv {ma..-amarrun}

-ambarlk *sfx* see |fv {-(d)ambarlk}

ambarrkambarrk *n* **1.** everyone **3.** everywhere *Ngurduju ambarrkambarrk.* I'm aching all over.

-amburryak *n. infl. sfx* chest; cut of dugong: chest meat in front of flippers *Baraka warrkbi, rtamburryak yabin wuka, jumung abalkbang manyij.* The man is facing that way, east. *Rukun rtamburryak [lda] jamin, mana yawakaldakan baraka arlirr wuka makumbu.* They're facing each other, and the tree's on the south side.
cf rtamburryak.

-an *v.t. sfx* to stab or pierce (in relation to pain) *Nganban.* It's stabbing me.

andi- *pfx* see |fv {anbu-}

andikad *n* kidney

ang-- *n. pref. pfx* your: second person singular possessive subject prefix used with some body part nouns

angak *n.* **1.** breath *Ngamaju angak.* I can't breathe properly. *Nganalimuludba nuwung ba angak. Mana kungaka?* I'd like to listen to your breath. Would you mind breathing for me? *Nganalidba nuwung angak.* I'm going to listen to your breathing.

2. life *Wardad ba angak.* We only live once.

angbaka *v.ang (inflected)* **1.** he/she/it breathes, lives **2.** he/she/it throws dirt (out of hole)

- angbal** *n.* hair *karnkurrk biyuk*, *angbal warrkbi* emu feathers and human hair *Janad jalkangkarud angbal*. She's got curly hair.
Jumung bunguldang buwuraka buwularrun, barda buman ba angbal, badbi ba warnany, warnangkayin, amin, "Burruli." When they've finished making [the Mamurrng], they hold the [lock of] hair and feel the wax. If it's hard, then it's ready.
- ari jumung mardan** *v. constr.* she's pregnant *Ruka wurduwajba yimalda ari jumung mardan, mana imalda arijumardan kaman.*
That woman is pregnant, she's already got a child.
- arjambuj** *n.* **1.** large or small hole, or depression in ground **2.** anus (slang or swearword) **3.** 'hole' in water, flat circular area on surface of water where dugong or turtle has come to surface *Ringuldiny arjambuj baraka wilbanyan, wara ngalaldi wilbanyan, mana marndingyun.* It has made a hole in the water, a long one, it must be a dugong.
- arjid** *n.* calf (body part); shin *Nuyi angmaju arjid?* Have you got sore calves?
- arlamun** *n.* **1.** kidney **2.** vine type (*small grape-like fruit eaten by kangaroo*)
- arlangkany** *v.i. sfx* torn, cracked, broken *Ngabi bajubaju warlangkany, abanirrkun.* My shirt was torn, I'll sew it up.
- arli** *n* inside of the eyelid
- arlkinyarlkiny** *n* gland in neck under jaw
- arnangkad** *adj. sfx* **1.** hard **2.** 'hard' variety of Iwaidja, as opposed to the |fv{bardkbardk} 'soft' variety **3.** strong, tough *Ma, yanganara kurrkinka, nuyi anngarnangkad.* Go ahead, you two fight, you are tough. *Kayirrk wara Ngadburrung Murran bani warnangkarud.* Today ngadburrung Murran [KM] is still strong.
- arnihi ~ arniyi** *adj sfx* break, be broken *Marldu bajungan, warnihi.* The air-conditioning has died, it's broken.
- arr--** *n. prefix pfx ubd stem* Our (inclusive), first person plural inclusive possessive prefix with some body part nouns
cf ad--.
- arrililarrilil** *n.* gardenia [*Gardenia megasperma*] (*New shoots used for skin sores*)
- artbirdan** *v.i sfx* ejaculate *Nuyi anngartbirdan.* You ejaculate.
- awad** *n* vomit
- awungmiri** *sfx* see |fv{ma..awungmiri}
- awurrurtban** *sfx* see |fv{ma..wurrurtban}
- ayan** *sfx* see |fv{(rd)ayan}

B b

- badumang** *n.* **1.** glass, or objects either made from glass, or having glass elements or components, including: window, mirror, compass, thermometer, spectacles, etc. **2.** mirror **3.** compass **4.** thermometer **5.** spectacles *Artakang ngabi badumang.* I've lost my glasses. *Kunmanunma badumang.* I'm going to take your temperature.
- baharl** *n* **1.** head of humans and other creatures (3sg form) **2.** bow (of boat) **3.** cut of dugong: top of head
cf --baharl.
- baju** *vi* **1.** be tired, sick *Nuwurri adbanurdikin, kurrubiyardmang? Karlu, ngadbaju.* Hey, do you mob want to climb up (the hill) with me? No, we're tired. **2.** die
cf --maju--.
- baju kuyak** *v.i. inflected* he/she is sick
- balaji** *n.* **1.** womb, uterus **2.** bladder (*May be elaborated further as |fv{balaji wuwuj}*)
- banga** *n. sfx* throat *Baju banga.* He's got a sore throat.
cf --manga.
- bangawun** *v.i. inflected* he or she coughs
- bani kirrwarda** *constr* expression referring to a young girl's period of seclusion in a specially constructed shelter subsequent to her first menstruation
cf rany arlirr.
- bardi** *n. inflected* **1.** sore; wound **2.** wound *Kayirrk lda ngadbarrukun ba ngadbardi wardad lda ngarrkarrk ngurrij barda ngarrurrtbin.* Then we bathe our sores over a one or two day period until they heal.
- bartbalmurrundi** *n* big forehead
- bartbalwanbal** *n* rounded forehead *Ardilak bartbalwanabal.* The shark ray has a large round forehead.
- bawurr** *n. inflected* **1.** arm, esp. upper arm **2.** front leg of crab

cf --mawurr.

bilju *v.i. inflected* he, she is be bruised *Ngardikiny ngawiljuju*. I've been scratching my bites.

bilwundakang *v.i.* **1.** defecate; shit **2.** shit **3.** shit

birdadbikbijurt maningul *n* clotted blood (*This term was elicited in the context of sea turtle disembowelment. The clotted blood of a sea turtle is called mirdiwurluwurl.*)

birdimbin *v.i. inflected* it gets dry, becomes dry

biyukba *v.i. inflected* he/she is hurt

cf --miyukba.

budbinybun *v.i. niflected* he or she washes his/her face

budbirljuju swelling, of young girl's breasts *Budbirljuju yanyjuk, jinmul yimalda burranyminy, angmarti*. Her breasts are starting to swell, the nipples are already big, she's a teenage girl. *Warraangmarti (~warrangmarti) wingalmu budbirljuju*. The nubile girls have swelling breasts.

budbunya *adj* burning (chest pain) *Kunngardajbun kunmambudbunya?* Is it a burning chest pain?

-budburra *v.i. sfx ubd stem* have a runny nose *Ngawudburra*. I have a runny nose.

bujbakban *v.i. inflected* he/she/it swells up

bularr *adj. inflected* he, she, it is dead

buli *n.* penis

bungkurryuwu *n. inflected* **1.** nape of neck (his, her, its) **2.** "neck" of yam, between tuber and growing stem *ldungun bungkurryuwu* neck of long yam

cf --mungkurryuwu.

buni *v.i. inflected* he or she hits self

bunubun bawurr *n* big muscles

burini *v.i. inflected* he or she blows their nose

burlarr *n. inflected* shoulder: his, her, its shoulder

burlarrwurlarr *n. inflected* shoulders: his, her, its shoulders

burrang *adj. infl.* **1.** big (he/she/it) **2.** having a fat or rounded shape; large **3.** strong (he/she/it) *Kunngardajbun burrang?* Is it a strong pain?

-burrudarri *adj. (prefixed) sfx* slow, tired, weak, lacking in energy or speed

D d

dangkadbinybukbun *vi* he/she washes her arms

dirrumang *v.i.* stiff *Karlu nganalding. Dirrumakbang*. I can't stand up. I'm all stiff.

I i

ijalkud **1.** *adv.* really, actually *Yartirran barda rildalkuny rawarrkama ijalkud. Runman abiny, "Bartuwa barda."* He went back and cut a really big one. He tried it and said, "That's good enough now." **2.** *adj.* real *Ijalkud jalakaraj burnyak waya*. A real fish spear has wire [prongs]. **3.** *adv* clearly *Karlu angayan ijalkud*. I can't see clearly.

ildagartarru *n\de jaw*

inda *n* rectum

inyirl *n* saliva, spittle, spit

inymurlarriny *n* hookworm *Ara walij, ngawurkiyin kabirrkabirrk. Mana inymurlarriny aban*. When I eat, I'm hungry again straight away. Maybe I've got hookworms.

irrikarl *n* backbone

irrirri {*unspec. var. of yirriyirri*}

J j

jalkunji *adj (3sg form)* dark specifically modifying hair
cf --jalkunji.

jalkurtbujud *adj* (3sg form) short, specifically modifying hair
cf --jalkurtbujud.

jambarrkambarrk *cov.* ? shiver *Ngurdu jambarrkambarrk*. I'm shivering.

jiybalbinybukbun *v.i.* inflected he/she washes hands and arms

jirtwardakan *n.* inflected scabies *Jumung ngadjirtwardakan barda jarrara ngarrunjawun wurrijinbu*. When we have scabies, we go and dig up native lemongrass.

jularra *adj.* naked

K k

K-- *n.pref pfx* His, her, its (as used with possessed body parts and some other nouns)

1

K-urlu **1.** *v.i.* inflected she is pregnant *Wurlu warlwuk*. She is pregnant, big with child. **2.** *v.i.* inflected his testicles **3.** *n.* seed of long yam

kabajang *n.* **1.** cotton bush [*Gossypium hirsutum*] (leaves used for skin sores) **2.** bush cotton, wild cotton; also applied to any cotton (Obtained from the seedpods of the Kapok tree (*Bombax ceiba*) [fv{wirdil}])

kalajarr **1.** *n.* ear *Nganbalimulwarrki wuka kalajarr*. I've got an earache *Mirrkingan kalajarr*. Blocked ears. *Nganban wuka kalajarr* I've got a sharp pain in my ear(s). **2.** *n.* horn (of animal) *Nganabarru burnyak wilbanyan kalajarr* Buffaloes have long horns. **3.** *adj.* address term, used between two women, especially between sisters *Kalajarr, kuwi!* 'Sister', come over here! **4.** *adj.* deaf *Janad kalajarr. Karlu walidba ijalkud*. She's deaf. She can't hear properly. **5.** *adj* mad *Kalajarr warrkbi!* He's a crazy man! *Warrahalajarr!* They're mad!

kalambardak *n.* sweat, perspiration *Ngawalkbin ngaldakandaka kalambardak abalkban*. I'm really hot, I'm sweating.

kalanyun *n.* **1.** shoulder blade **2.** window pane oyster [*Placuna placenta* - *Placunidae*]

kama *n.* **1.** his/her mother, mother *kama lda rujurt* mother and child (applied to any species, including humans but also e.g. a calf and cow) *kama aldujurtburlarr* mother and lots of children **2.** thumb, big toe
cf --ldujud--.

kararlarrarl *n.* collarbone *Janad warniyin kararlarrarl*. He's broken his collarbone.

kardalhardal {*unspec. var. of kardalkardal*}

kardalkardal *n.* collar bone
unspec. var. kardalhardal

kardngka *n.* green ant [*Oecophylla smaragdina*]
cf **kardngka buyi**.

kardngka buyi *n.constr.* green ants nest [*Oecophylla smaragdina*] *Ngarrabilimang ba kardngka buyi, ngarrawarjangka*. We take the green ants nest and squeeze it. (The green ants nest, including eggs, larvae, and adult ants, built with the leaves of the paperbark tree (*Melaleuca leucadendra*) are used for the treatment of coughs and sore throats. Procedure: When green ants build their nest in the paperbark tree (*Melaleuca leucadendra*), the nest is used as a medicine. The branch on which the nest is built is broken off. The nest is then placed in a container of water, rubbing and squeezing it between the palms until the nest is broken and the ants, eggs and larvae are floating in the fluid. The leaves are removed and the liquid is drunk.)
cf **kardngka**.

karlwirruk *n* **1.** stone axehead **2.** stone axe (whole implement) **3.** stone: river cobble of dolorite or basalt, faceted from use as hammerstone and grindstone *Ngawunyaka karlwirruk, mardyawurr awakbun, awudban ngangirrwarda*. I warm the cobble stone and wrap it in paperbark, to warm my back with (if I'm suffering from pains).

kartungkun *n.* **1.** ironwood tree [*Erythrophleum chlorostachys*] *Jarrara ngarrabilimang kartungkun milwikaj*. We go and dig up some roots of the ironwood tree (*Erythrophleum chlorostachys*). (The roots and the leaves are used for the treatment of prickly heat, itchy skin, cuts and wounds. Procedure: Some roots of the ironwood tree (*Erythrophleum chlorostachys*) are dug up. The earth is cleaned off the roots and they are pounded If there is no axe, the young or the old leaves are used instead. Either the pounded roots or the leaves, or both together are placed in a container of water and brought to the boil. The container is removed from the fire and the liquid is allowed to cool. The sore skin is washed with the solution several times a day.)
2. kangaroo bone. Can be used as needle or awl

kawarrkawarrk *adv.* quickly; fast *Kunganakang kawarrkawarrk murrij*. Breathe fast.

kijarr *v.i.* inflected he or she is in pain

-kinyji *v.i. sfx* message *Angmananginyji*. You're going to give massages.

kulkbarryung *n* newborn child

kunnga-- *pron.pref. pfx* Pronominal prefix, literally 'she > you', confined in use (so far) to experiencer object verb |fv {- (a)rdajbun} *Kunngardajbun*. You are in pain.

kurdak *n*. **1.** human or animal excreta; dung *jarrang kurdak* horse manure **2.** fart

kurlajukurlajuk *n*. tablet; medication *Ngabi kunmanuku kurlajukurlajuk. Kunmanalda kuburruburr, kajarrk, numiwang*. I'm giving you some tablets. Take them three times a day, breakfast, lunch and dinner. *Ruka kurlajukurlajuk waliwi. Karlu jamang. Nganbukung kuyak*. These tablets are no good. They don't work. They are making me sick. *Kabandalda walij lda kungmanalda*. Take the tablets with food. *Kungmanalda kayirrk lda kabandalda walij warrwak*. Take the tablets before eating.

kurniny *n*. vagina *Abiyardmang kunbanunma wuka kurniny, arda?* I need to do a pap smear, OK?

kurrunga-- *pron.pref. pfx* Pronominal prefix, literally 'she > you (pl)', confined in use (so far) to experiencer object verb |fv {- (a)rdajbun} *Kurrungardajbun*. You (plural) in pain.

kuyak *n*. sick, ill health, infection, disease

L I

-larlwurra *v sfx* to be watery (eyes) *Rarlwurra yarda*. My eyes are watery.

-ldadurran *v.i. sfx* vomit

-ldahamalan *v.t. sfx* blind someone in one eye

-ldahanijan *v.i. sfx* spit *Ngamangawun ngaldahanijan bidbarran*. I'm coughing up white mucus.

-ldaharlangkan *v.i. sfx* yawn *Raharlangkan kirimul rimiyardmang ngurrij*. He's yawning like he wants to sleep. *Ngaldaharlangkan nganngardajbun*. When I yawn it hurts.

-ldaharlmanbu *v.t. sfx ubd stem* bite feet *Yangburlukban yerildaharlmanbun barduwa*. He stepped on it and it snapped closed on his feet, and that was it.

-ldaharrukun *v.t. sfx* used with |fv {warndayurr} as subject to denote an epileptic fit, with the sufferer expressed as object. Check for other meanings of this word, and also whether is a variant transcription of the word meaning 'pull' *Rildaharrukun warndayurr*. He is having an epileptic fit. *Nganbuldaharrukun warndayurr*. I am having a fit.

-ldakbalarrkba *v.i. sfx ubd stem* burn one's mouth *Kanayanjing, ankakbalarrkba!* Watch out, you might burn your mouth.

-ldakbalmarrkarrkbi *v.i. sfx ubd stem* slur one's words, speak indistinctly *Barduwa barda yimalda aniwunbung aldakbalmarrkarrkbi biny karlu ijalkud aldahardamang*. He had already put a spell on them so that they began to slur their words and could not speak clearly.

-ldakbalmurdundanymikbin *vi sfx 1.* mouth swell up *Ngabi ngaldakbalmurdundanyminy*. My mouth has swollen up. *Ngarrkarrk arrarrkbi aldakbalmurdundanymikbiny*. Those two men have their mouths swollen up. **2.** sea be rough *Rakbalmurdundanymikbiny, marrangalda*. The sea is rough, there are waves.

-ldakburran *v.i. sfx* hold in mouth (like cigarette)

-ldamulmuni *v.t. sfx ubd stem* punch on ear *Aldindingan ayiyakinjildin yarildamulmuniny, iyi, angmungurkabajiny*. The two of them were standing there quarrelling, and he punched her on the ear, and she dropped her head.

ldamurtba *n*. molar. Occurs in collocation |fv {-jihi ldamurtba} to denote 'molar', but can also be used on its own *Ngabi ngamaju ngayihi ldamurtba*. I have a toothache in my molar.

-ldarlmalala *v.t. sfx ubd stem* open one's eyes *Nuyi nangila kararlmalan!* Nangila, open your eyes! *Ruka wurduwajba kaldarlmalan*. That woman is opening her eyes.

ldarnid *n* hiccough

-ldiralkan- *v.i. ifx* be sick, injured, sore *Ngaldiralkan ngamaju*. I don't feel well. I'm sick (*Joy says that this is a word you would tend to use in private about feeling sick, whereas -maju is more public.*)

-lduldiki *v.t. sfx* push down

lukarluka *n*. tonsils *Janad baju lukarluka*. He's got tonsillitis.

M m

makula *n*. rotten cheese fruit [*Morinda citrifolia*] *Makula kijalk warndi barda ba yarda bujang, lda burruli*. The fruit of the rotten cheese fruit tree (*Morinda citrifolia*) smells terrible, but it's good [medicine when someone has a bad case of flu]. (*The roots are used as a yellow to orange to dark brown dye for pandanus fibre. The fruit of the rotten cheese fruit tree is used for the treatment of flu, coughs, colds and sore throats. Procedure: The ripe fruits which are soft, brownish and smelly are collected from the ground, and one or two are eaten a day until the flu or cough has gone.*)

maldamanjirrka *adj. pred.* Have a full beard (or perhaps: be full, of beard) *Maldamanjirrka manyjang kirrk*. He has a full beard.

Ngabi maldamanjirrka manyjang. I have a full beard.

maldanymaldany *n* new baby

maldarljijiny *n* sting

maldarrajbaldarra *n*. **1.** bush onion lily #1 [*Crinum angustifolium*] (used for skin sores; check details) **2.** bush onion lily#2 [*Crinum uniflorum*]

maldarrjirrka *adj?* stinging (as of eyes when cutting onions) *Maldarrjirrkakang yarta*. My eyes are stinging.

maldimbudbud₁ *n*. heel

maldimbudbud₂ *n* heel *Janad kardajbun maldimbudbud*. He's got a pain in his heel.

maldujudbularr *n*. intestines, innards (of human or any creature)

maldujurtbularr *n*. small intestine (of human or any other creature)

maldurdan *adj. infl.* **1.** dizzy *Ngabi maldurdan*. I feel dizzy. *Ngarrkaldawardad kurrana artayang Ngalngarrij. Awaran mana maldurdaniny rimbarniny. Banning barda yajikbiny yartirran kunak*. Three months ago I was watching Ngalngarrij. As she was walking she must have become dizzy, so she sat down. After a while she got up and walked back home. **2.** drunk

malduwurlwarrki *n* **1.** large intestine *Balkbany barda ba malduwurlwarrki*. Its intestines were hanging out. **2.** distal section of intestinal tract of green sea turtle, extending from and including the rectum, and the distal section of the colon.

malirnkarrk₁ *n*. fan palm [*Livistona humilis* - *Arecaceae*] *Jumung ngadbaju kuyak, mana ngarramburruk, barda jarrara ngarraralkung malirnkarrk*. When we feel sick, e.g. with a chest cold, we go out and cut fan palm (*Livistona humilis*). (A small fan palm (*Livistona humilis*) is cut right at the base and the fronds are removed. A fire is lit and the trunk is singed thoroughly, turning it constantly. After removing the bark, the trunk is pounded until it softens, and left soaking in water overnight. The pieces of trunk are removed, sucked to extract the juice, and then discarded. The remaining solution is drunk. The procedure is repeated as often as necessary. Used for chest colds; sore throat.)
unspec. var. malirnkarrk₂

malirnkarrk₂ {*unspec. var. of malirnkarrk₁*}

malkbarama *v.ang.* eat

-mambudbanbun *v.i. sfx* have a pressing chest pain *Nganmambudbanbun*. I have a pressing pain in my chest.
Nganmambudbanbun. I have a pressing pain in my chest.

-mambudbarrki *v.i. sfx* have a sharp chest pain *Nganmambudbarrki*. I have a sharp pain in my chest.

-mambudbunya *v.i. sfx* have a burning chest pain *Nganmambudbunya*. I have a burning pain in my chest. *Kungardajbun kunmambudbunya?* Is it a burning chest pain?

-mamburulku *v.i. sfx* have a pressing chest pain *Nganmamburulkung*. I have a pressing pain in my chest. *Kunngardajbun kunmamburulkung?* Is it a pressing chest pain?

-manbu *v.t. sfx* **1.** bite *Kirrimul kayirrk arrara arrurtayan ba ambij yirrwartbart wara, barakbarda jiharrjiny wularrud animanbukbung kawulang*. And now when we go out and we see that taipan snake moving around, we know that he got the biting habit a long time ago when he bit that mother and her daughter. *Rimanbukbung yilimbirr*. (The baby) is biting on the banyan fibre. (In applying this verb to animals, it is particularly used with species that employ a puncturing bite, such as snakes, mosquitoes, sandflies.) **2.** chew *Adnambun*. We'll chew it.

mangaj *n*. mucus

mangalngal larynx

mangama *n*. **1.** guts; stomach (of human or any creature) **2.** crop of bird (esp. magpie goose) **3.** gall bladder

mangarlngarl *n*. vocal chords (of human or animal)

mangirrwarda *n*. hinterland

maningul *n*. **1.** blood *Abanamang maningul mardan*. I'm going to take a blood sample. *Kunmanunma maningul*. **2.** blood pressure I'm going to take your blood pressure.

manyardi *n*. **1.** song (While 'manyardi' is the generic word for song, it refers more specifically to the classical song tradition of Northwestern Arnhem Land. The song sets which make up this tradition share a number of characteristics. They are specifically located in terms of their origin. Their origin is always in the spirit world, and they are sung in a sacred language, the words of which are typically untranslatable.) **2.** vocal chords **3.** trachea and bronchial tubes of green sea turtle *Manbiri manyardi yawara ngarrkarrk, badba alan, badba alan*. The turtle windpipe divides into two (bronchial tubes), one going one way, one going another way.

manyjang *n*. **1.** beard, facial hair: applies to beard, moustache, whiskers *Manyjang warnany rildahartbungkang*. He removed his beard using wax. **2.** barbel (of fish)

marawarda *n.* white mangrove [*Avicennia marina*] (*Wood used for making* $\{fv\}$ *yarnawu* 'bullet spear'; fruit (Jan to March) used for ailments (CHECK))

mardan₁ *n* sample (blood) *Abanamang maningul mardan.* I'm going to take a blood sample.

mardan₂ *adj* **1.** small, little; a small amount **2.** (in combination with adjective) a bit more *Wilbanyan mardan!* A bit longer!

3. dull *Kunngardajbun mardan?* Is it a dull pain?

marduny *n.* **1.** bandicoot [*Isoodon spp.*] **2.** fontanelle of baby, soft part on top of newborn baby's head (*The male and female have different names. In this case, the name of the male is not the generic name for the species. The male is* $\{fv\}$ *warndawurluk* and the female is $\{fv\}$ *warryuk*. $\{fv\}$ *Warryuk* is also the name for the female possum.)

-marldarrakbin *v.i. sfx* **1.** be skinny **2.** get skinny *Yimalda barldarrakbiny, kanayanjing barldarrakbiny ba warrkbi wara.* He's got skinny, you can see he's got skinny, that man there. *Kanayanjing ba wara warrkbi yimalda barldarrakbiny.* [Variant of above] *Yimalda angmarldarrakbiny.* You've got skinny.

-marryu- *v.i. ifx ubd stem* raise arm *Angmarryungan* You raised your arm. *Kabiyardmang baraka, anganamarryung!* If you're in favour raise your arm.

-martalkanyi *v.t. sfx* sneeze *Kabartalkanyiny.* You sneezed. *Ngabi abartalkanyiny.* I sneezed.

martbalmirldi forehead

maru *int* who?

maruj *n.* **1.** left (hand) **2.** left (direction) *Maruj jarrabalamanma. Ngarrkarrk jarrabalamanma. Yarukun janad, rimalamanma janad, nurlinurli rimalamanma, maruj yarukun, maruj wara berr.* We pass [the pieces of rope ply] to the left. We're turning two. He passes his string on in turn, twisting it to the right and passing it to the left. It keeps on going to the left. (*A left-handed person can attract the nickname* $\{fv\}$ *Maruj*.)

mawirrkinika *v.i.* (?noise making verb?) *Ngalidba ruka alan mawirrkinika.* I'm wheezing.

mayuny *adj.* hot *Janad rakandaka mayuny.* He feels really hot.

midarrk *n.* pipe tree [*Scaevola taccada*] *Jumung ngadbaju yarda, barda jarrara ngarradjidbun ba kijalk midarrk.* When we have sore eyes, we go and pick berries of the pipe tree (*Scaevola taccada*). (*The fruit of the pipe tree is used to treat sore and infected eyes. Procedure: Some berries of the pipe tree (Scaevola taccada) are picked. One berry is squeezed into the sore or infected eye, as if it were an eye-dropper. The treatment is repeated until the eye has healed and the person can see long distances again.*)

minung *n.* **1.** navel **2.** cut of dugong meat, belly part around navel

minyminy *n.* **1.** rib *Rukun minyminy.* He is side-on to it. **2.** cut of dugong: rib-bone with associated meat

-mirdikijba *v.t. sfx* **1.** roll up *Abanamirdikijba.* I'm going to roll it up. **2.** clench fist
cf --mirdikijbikbin.

mirrkuringan *adj* to be blocked *Mirrkuringan kalajarr* My ear is blocked.

mudurr *n.* **1.** cramp *Ngandumany mudurr.* I've got a cramp. *Nganduka kundumany mudurr?* Wherabouts do you have a cramp? **2.** numbness *Ngabi ngamawurr ngandumang mudurr.* My arm feels numb.

mukamuka *n.* **1.** heart (of human and other creatures) **2.** pulse *Abanunma nuwung winyjirrk.* I'm going to take your pulse.

muli *n.* **1.** buttocks (of humans and other creatures) **2.** anus (of humans and other creatures); urinogenital slot of dugong **3.** base, e.g. of plant, or shell (in which case it denotes e.g. the growth base of a baler shell) *Ngarraralkung muli ijalkud.* We cut it right at the base. [Cutting fan palms for use as medicine.] *riki muli, riki rurimu, riki banga.* [describing nodes of a bamboo from the bottom up] this is the base, this is the middle one, this is the upper one **4.** estuary *rtadbihi muli* river mouth, **5.** distal end of didjeridu, i.e. the end from which sound emerges
unspec. var. murli

murli {*unspec. var. of muli*}

murnmurnka *n.* **1.** beach morning glory [*Ipomoea pes-caprae*] *Ngarrabilimang murnmurnka maldarr.* We collect some leaves of the beach morning glory (*Ipomoea pes-caprae*). (*Leaves used for flavouring roasted turtle.; The leaves of the beach morning glory are used for the treatment of back and chest pain, headache and toothache, aching muscles and joints, stings. Procedure: Some leaves of the beach morning glory (Ipomoea pes-caprae) are collected, and heated by a fire until they are soft. Then they are pressed directly onto the paining area. This treatment is repeated until the pain eases.*)

-murrang *adj sfx ubd stem* **1.** big, fat, large **2.** old, elder (of sibling)

murrj *n.* breath *Ngamaju rurtbujbakban murrj.* I'm short of breath. *Kaldakbujban murrj.* Hold your breath. *Nganalidba nuwung murrj. Burruli?* I'm going to listen to your breathing. Is that OK?

murrkaji *n* ointment *Kunmanukun murrkaj.* I'm going to give you an ointment.

murrkaj₂ *n.* **1.** fat, grease **2.** fuel, i.e. petrol, diesel **3.** ointment *Kunmanukun murrkaj.* I'm going to give you an ointment.

-murrundi *v.i. sfx ubd stem* close one's eyes *Kayandung burrunding*. She looks at him but his eyes are closed. *Ngamurrunding*. I close my eyes.

muyuk *n* scar

N n

nakinaki *n* native asparagus [*Protasparagus racemosus*] *Jarrara ngarrunjawun ngarrabilimang milwikaj nakinaki*. We go out and dig up the tuber-like roots of the native asparagus (*Protasparagus racemosus*). (*The roots of the native asparagus are used for the treatment of scabies, skin sores and infected cuts. Procedure: The tuber-like roots of the native asparagus (Protasparagus racemosus) are dug up, and the earth is cleaned off the roots. Then they are pounded, placed in a container of clean water and brought to the boil. The container with the liquid is removed from the fire and left overnight. The sore skin is washed with the cool liquid several times a day.*)

nga-- *n. prefix pfx* my (with some possessed body parts)

ngalhij *n.* liver (of humans or animals)

nganbiny *n.* armpit hair, axillary hair *nuyi nganbiny* your armpit hair

ngarlwak **1.** *n* kneecap **2.** ? mud mussel [*Polymesoda erosa - Corbiculidae*] **3.** ? cockle shell, mud mussel [*Polymesoda erosa - Corbiculidae*]

ngarngil *n.* red ash [*Alphitonia excelsa*] (*inner bark used for colds, cough and flu*)

ngarnirnaniiyin *adj.?* *n.?* hanging breasts Por perhaps, 'having hanging breasts' *ngarnirnaniiyin alkiya* a woman who has borne children has breasts that hang down

-ngartbanbun *v.t. (masc. subj) sfx* have a headache
cf ringartbanbun.

ngawu *interr.* how are you?

nguny *n.* waist

ngurrij **n.** **1.** sleep *Nganduwun ngurrij akud*. I feel sleepy all the time. *Karlu ngurnbarran*. I couldn't sleep. **2.** unit of time; night *Ngawaningan barakbarda ngarrkarrk ngurrij*. I stayed there for two nights (lit. 'two sleeps').

R r

radurran **1.** *n* injection *Kunmanukun nidul./ Kunmanan nidul*. I'm going to give you an injection. **2.** *v.i. inflected* vomit

rahardma *v.i.?* ? noise making verb *Ngalidba ngabi ngamburriyak rahardama*. I'm wheezing (lit. "I can hear my chest talking")

raharldalkun **1.** *v.i. reflexive* cut *Ngaldaharldalkuny ngalduli*. I cut my foot. **2.** *v.t. non-volitional* cut *Nganbuldaharldalkuny*. I cut my foot.

rakandaka *v.i. inflected* **1.** he/she/it got burnt (accidentally) *Kujali ngarrarakandaka*. We burnt ourselves on the fire. **2.** feel hot *Janad rakandaka mayuny*. He feels really hot. *Ngaldakandaka*. I feel hot. *Arrarakandaka mayuny*. We feel hot.
cf --ldakandaka--.

rakbalmurdundanyimbiny *vi* **1.** rough sea *Rakbalmurdundanyimbiny, marrangalda*. The sea is rough, there are waves. **2.** mouth swelling up *Ngabi ngaldakbalmurdundanyimbiny*. My mouth has swollen up.

rakbi *inflected adj.* heavy *Kartungkun rakbi ijalkud*. Ironwood is really heavy. *Ma, anganurdiki kunmanunma. Mana anngkakbi, mana anngarrkalu*. Now, step on the scale. We'll see if you have put on weight or if you have lost weight.

rakbirrij *n inflected* **1.** lips; mouth (of humans and other creatures) **2.** cut of dugong, name of part under eye **3.** lip, rim (e.g. of baler shell) *rakbirdij ldalha* tideline (literally 'sea lip')

rany arlirr *constr* expression referring to a young girl's period of seclusion in a specially constructed shelter subsequent to her first menstruation
cf bani kirrwarda.

rarlwilju *v* have a swollen eye *Kabilima ldaldardi, rarlwiljuju*. If you get the peduncle of the native cashew tree, you'll have swollen eyes, i.e., if you touch the fruit, and then touch your eyes, they will swell up.

rarr *n. inflect.* **1.** cheek, jaw (his, her, its). **2.** cut of dugong: 'chin' **3.** gill cover of fish **4.** lower beak
cf --ldarr.

rawurawu *n* cocky apple [*Planchonia careya*] (*large leaves; green fruit good to eat; "possum tucker tree"; bark and root used for skin sores*)

-raya *vt sfx ubd stem* **1.** see, look **2.** test, examine (medical) *Kunbanayan*. I'm going to examine you. *Abanayan ba wuwuj*. I need to test your urine. *Abanayan kurdak*. I need to test your faeces. *Abanayan ba maningul*. I need to test your blood.

rildahamalan *v.t. inflected* he blinds him/her in one eye

rildahardarrum *n* **1.** jaw **2.** gill cover of fish [*operculum*]

rimartalkanyi *v.t. inflected* he sneezes

-ringardunma *v.t. sfx* measure (dimensions) "*Kuwi! Kunmanangardunma!*" "Come here! I'll check your height!" "*Angaldarajang kunmanangardunma.*" "Stand up and I'll measure your height." "*Akardunma ba kalumang, kayirrk abaldalkung.*" I'm measuring this board, then I'll cut it."

ringartbanbun *v.t. inflected* [Obj] has a headache
cf -ngartbanbun.

riralkan *v.i. inflected* he or she is hurt, has a sore

riyilkun [**riyilkung**, **buyilkun**] *v.t. inflected* he treats it with medicine

rluj *n* boil *Nganban rluj*. I have a boil.

rtamburryak *n. inflected* **1.** chest *Baraka warrkbi, rtamburryak yabin wuka, jumung abalkbang manyij*. The man is facing that way, east. *Rukun rtamburryak [lda] jamin, mana yawakaldakan baraka arlirr wuka makumbu*. They're facing each other, and the tree's on the south side. **2.** cut of dugong: chest meat in front of flippers
cf -amburryak.

ruhulngarrngarr *n. inflected* lower back, sacrum
cf --lduhulngarrngarr.

rujudbularr *n. inflected* fingers (but not thumb)

ruli **1.** *n.infl.* foot: his/her/its foot; toe *Baju ruli*. Her foot hurts. **2.** *n.* tyre *Burnarri marldu ba ruli*. The tyre's flat.
cf --lduli--.

rurlngarni *n.* south

U u

ubaj *n.* **1.** water **2.** shell species, freshwater cockle shell **3.** urine *Ubaj ardaka ngawalkbiny*. I have a burning sensation when passing urine.

undulmurundanymin *n* swollen, fat stomach

-unma-- *v.t. ifx* count, measure *Kunmanunma maningul*. I'm going to check your blood pressure. *Kunmanunma*. I'm going to check you. *Kunmanunma badumang*. I'm going to take your temperature. *Abanunma nuwung mukamuka*. I'm going to check your heartbeat/pulse. *Abanunma nuwung winyjirrk*. I'm going to take your pulse. *Angaldarajang kunmanangardunma*. Stand up and I'll measure your height. *Anganurdiki kunmanunma*. Climb up on the scales and I'll check your weight. *Abanunma nuwung wuwuj*. *Burruli?* I need to check your urine, OK? *Abiyardmang kunbanunma wuka kurniny, arda?* I need to do a pap smear, OK?

-urdu yirruk *adj. phrase sfx* be cold *Janad wurdu yirruk*. He is cold. *Ngabi ngurdu yirruk*. I am cold. *Ngandumang yirruk*. I feel cold.

-urlu- **1.** *v.i. ifx* be pregnant **2.** *infl. n ifx* testicles; balls **3.** *n ifx* seed of yam

W w

wahardi *n.* elbow

wakij *n.* **1.** fingernail, toenail **2.** quill, spine (of echidna) *wakij ngaldanan echidna quill* **3.** fish hook *Yadbara wakij*. We're going fishing.

-walkbi *v.i. sfx ubd stem* feel hot *Ngawalkbin ngaldakandaka kalambardak abalkban*. I'm really hot, I'm sweating.

walkbuwin *v.i. inflected* she/it gives birth, lay (eggs)

walngarturt **1.** *n. inflected* thigh **2.** *n* hind flipper of green sea turtle

walurru *n* stringybark [*Eucalyptus tetradonta*] *walurru kurlhi* bark of stringybark tree (*Leaves used for skin sores.*)

wanji *adv* close up (spatial) *Karlu artayan wanji*. I can't see close up.

wardak *loc. adv* **1.** far away, distant *Like, wardakbudarr ari jamin, bad yawukan wuka . . . wuka - Murdululi*. He's quite a long way away, looking to . . . over there - Cape Croker. *Karlu angayan wardak*. I can't see distances.

- wardarru** *n.* **1.** dugong skin, dugong hide **2.** the gums and palatal area, oral cavity
- warlwuk** *n.* **1.** baby, foetus, newborn child **2.** foetus *Kama burnyakbiny warlwuk*. The mother gave birth to a child.
- warnda** *n.* bloodwood tree [*Eucalyptus polycarpa*] (*red sap (fv{mamungarr}) used for sores*)
- warndayurr** *n.* epileptic fit *Rildaharrukun warndayurr*. He is having an epileptic fit. *Nganbuldaharrukun warndayurr*. I am having a fit.
- warnja** *n.* **1.** pubic hair **2.** cut of dugong meat: chunk taken from middle of tail
- warrkalu** *v.i.* light (in weight) *Wilbanyanud mardyawu warral*. *Burnyak warrkalu kurlhi*. The |fv{warral} is a tall paperbark tree which has light bark. *Ma, anganurdiki kunmanunma. Mana anngkakbi, mana anngarrkalu*. Now, step on the scale. We'll see if you have put on weight or if you have lost weight. *Anngarrkalu*. You're light.
- wilawila** *n.* pipe tree [*Scaevola taccada*] *Jumung ngadbaju yarda, barda jarrara ngarradjidbun ba kijalk midarrk*. When we have sore eyes, we go and pick berries of the pipe tree (*Scaevola taccada*). (*The fruit of the pipe tree is used to treat sore and infected eyes. Procedure: Some berries of the pipe tree (Scaevola taccada) are picked. One berry is squeezed into the sore or infected eye, as if it were an eye-dropper. The treatment is repeated until the eye has healed and the person can see long distances again.*)
- wilin** *n* cramp *Ngandumang wilin kani wirlda*. I've got a cramp in my ankle.
- wilju** *v.i. sfx* be bruised
- windi** *n* **1.** wrist **2.** vine species [*Flagellaria indica*] (*bamboo like vine, long green leaves which curl at tips. IE (p. 73): The split stems are used to make the frame of fishing dragnets called |fv{Alawi}. The stems may also be used to make cremonial bracelets and armbands.*)
- winjirrk** *n.* **1.** vein *kalmu winjirrk* strong person **2.** fishing line *Yanuku kunjirtba winjirrk?* Can I borrow a fishing line? **3.** string *cf winyjirrk*.
- winyjirrk** *n.* **1.** vein **2.** pulse (heart) *Abanunma nuwung winyjirrk*. I'm going to tke your pulse. *cf winjirrk*.
- wirij** *n* thirst
- wirlda** *n* ankle
- wubaj** *n* **1.** water **2.** shell species, fresh water cockle shell **3.** urine
- wudbinybun** *v.i. sfx* wash face
- wujbakban** *v.i. sfx* swell up
- wujbirrhan** *v.i sfx* *ubd stem* remove, take off clothing
- wujirra** *v.t. sfx* smell
- wukbuk** *n.* brain
- wularr** *adj. sfx* dead
- wulud** *n* **1.** 'soup' lying in the upturned shell of a green sea turtle after it has been cooked, consisting of blood and other body fluids **2.** spleen
- wumburnurri** *n.* eyebrow, eyelash: hair associated with eyes
- wunyarr** *n.* mucus
- wurini** *v.i. sfx* blow nose
- wurlkiyi** *v.i. sfx* *ubd stem* be hungry *Ngawurlkiyin*. I'm hungry.
- wurlngun** *n* **1.** lower back, sacrum *Wurruwarr. Ruka wara birdaha. Karlu namajbunjing. Baju wurlngun*. Poor thing, He's crawling around. He can't stand up. He's got a problem with his lower back. **2.** greyish turban snail [*Turbo cinereus - Turbinidae*] **3.** scaley turban snail [*Turbo laminiferus - Turbinidae*] **4.** knobbed top snail [*Microtis tuberculata - Trochidae*]
- wurrijinbu** *n.* wild lemon grass [*Cymbopogon procerus*] *Jumung ngadjirdwardakan barda jarrara ngarrunjawun wurrijinbu*. When we have sore skin, we go and pull up some lemon grass (*Cymbopogon procerus*). (*The base of the wild lemon grass is used for the treatment of scabies and skin sores. Procedure: Some lemon grass (Cymbopogon procerus) is pulled up. The earth is shaken off, the outer layers of each stem is peeled off and discarded. Then the upper part of the stems keeping only the bases are broken off. The bases are pounded and placed in a container of clean water. The water is brought to the boil and boiled until the liquid becomes transparent. Then it is moved from the fire and left to cool. The sores are washed with the liquid over a one or two day period. The procedure is repeated until the sores have healed.*)
- wuwjbun** *v.i.* urinate; piss

yanjuk *n* **1.** breast *Ngarrartayan ba yanjuk imalda awara abudbiljuju ngarrakijbungku 'kuluduk baharl'. Ngarrabilimang ba kurriwurri ngarrawarnaka ba yanjuk. Ngarraburrarnaka, barda yabulhawun. When we see breast beginning to appear, we call that 'the dove's head'. We get bindii (tribulus cistoides) and poke the nipple. When we poke it, it flattens out. 2. milk 3. milky sap, e.g. of banyan root 4. mast step (raised and round, with hole for mast)*

yarda *n* **1.** eye (of humans and other creatures) *Nganngardajbun yarda. Rarlwurra. I've got sore eyes. They're watering. Rarlwilju yarda. My eye is swollen. 2. seed 3. cut of dugong: section of meat including eye Kunuku yarda! I'll give you the eye (cut, of dugong)! cf --jiji.*

yarnba *n* milky plum tree [*Persoonia falcata*] *Ngadbaju ngadjiji, jarrara ngarrabilimang kakan burrwurr yarnba. When we have toothache, we go and get the new shoots of the milky plum tree (Persoonia falcata) (The green fruits of the milky plum tree are eaten, when soft to touch (IE:107). The young shoots of the milky plum tree are used for the treatment of toothache. Procedure: Some new shoots of the milky plum tree (Persoonia falcata) are collected, the outer bark is scraped off the shoots and placed in the hot ashes of a fire. After a short time, they are removed and bitten on it with the affected teeth. The procedure is repeated until the pain eases.)*

yarr *n.* bush banana [*Marsdenia viridiflora*] (*fruit edible; leaves used for skin sores*)

-yijbalwinybukbun *v.i. sfx* wash one's hands *Nganayijbalwinybukbun. I'm going to wash my hands.*

-yijbalwinybun *v.i. sfx* wash hands and arms *Ngabi yimalda ngayijbalwinybung. I already washed my hands.*

yildinyjildiny *n* urine *Yangmanara yinangkaruk. Angmanukaldukan. Aa yildinyjildiny. Ba kirrimul wingalmu arrarrkbi. Angmanamirrijan nuyi wiyu. When you go to defecate or urinate, look around. If there are a lot of people around, make sure no-one sees you. dvR_060405_T1: 10:12:585*

-yilkun1 *vt sfx* treat with medicine

-yilkun2 *v.t. sfx* treat with medicine

yinangkaruk *n* faeces; shit *Barda akan akan ba awurlkbarrakanud barda ijaran yinangkaruk. The old people always look around carefully before they go for a shit.*

yirriiri {*unspec. var. of yirriyirri*}

yirriyirri *adj* itchy *Nuyi yirriyirri? Are you itchy? Ngabi ngardikiny yirriiri. I feel itchy. unspec. var. irriiri; yirriiri*

-yirrngu *v.i. sfx* **1.** pump; beat (as in heartbeat) **2.** beat *Kirrimul winyjirrk jirrngun. Mukamuka burruli. Your pulse is normal. Your heart's fine.*

yirruk *n.* **1.** cold *Ngurdu yirruk. I feel cold. Ngandumang yirruk. I feel cold. 2. refrigerator Arariny wuka yirruk. I put it in the refrigerator.*